

第一章

翻译概述

本章系统阐述翻译学的基础理论，重点解析翻译的性质、翻译的标准和原则、翻译的过程及翻译的方法，帮助学生建立科学的翻译认知框架，为汉英翻译实践提供理论支撑。



第一节 翻译的性质

翻译的性质可以从多个维度进行深入理解。

首先，翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动。语言和文化紧密相关，每一种语言都承载着其所属文化的特征和价值观。翻译不仅是语言之间的转换，更是思想文化的交流和传递。翻译作为不同语言之间人们思想文化交流的媒介，涉及人的思维、认知、审美、语言水平、文化素养等诸多因素。可以说，翻译是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一（刘宓庆，1999），在促进不同语言、不同文化之间的交流中发挥着重要作用。

其次，翻译是一种创造性的活动。它不是简单的语言转换，而是需要译者深刻把握原文内涵，并基于目标语言的语言规范和文化语境，灵活运用词汇、语法等手段，将原语言的信息重新表达出来。“每种语言都有其独特的文化基因，在翻译转换过程中，很难做到斤两相称，严丝合缝”（刘强，2024：i）。在翻译过程中，译者不仅要在两种语言之间进行转换，还要进行再创造，使得译文既忠实于原文，又符合目标语言的表达习惯和文化背景。

最后，翻译具有社会性。翻译使得不同文化之间的信息和思想得以传播和交流，在推动全球化进程、促进国际交流与合作方面也发挥着不可替代的作用。同时，翻译也受到社会环境的影响和制约，需要适应不同社会背景、社会机制和社会需求的变化。正如季羨林先生所指出的：“在人类历史发展的长河中，在世界多元文化的交流、融汇与碰撞中，在中华民族伟大复兴的进程中，翻译始终都起着不可或缺的先导作用”（许建平，2015：3）。

一、翻译的内涵

古今中外，对于翻译的内涵，有着不同的表述。唐朝贾公彦在《义疏》中对翻译做出了明确的界定：“译即易，谓换易言语使相解也。”中国当代著名翻译家许渊冲（1984）认为，翻译是一种语言转化为另一种语言的艺术，主要解决原文的内容和译文的形式之间的矛盾。张培基（2009）认为，翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。英国翻译理论家彼得·纽马克（Newmark, 1988）认为，翻译是指按照原作者预期的方式，将文本的含义用另一种语言表达出来（“Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.”）。美国翻译理论家尤金·奈达（Nida, 1969）认为，所谓翻译就是首先在意义方面，其次在风格方面用最接近、最自然的对等语在译语中再现原语的信息（“Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the

source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of styles.”)。

由此可见,翻译的内涵包括语言转换、文化交流和语言再创作等多个方面,它不仅是信息传递的工具,更是文化交流和艺术表现的载体。将一种文化承载的意义转换到另一种文化中时,意义的交流就需要通过翻译来实现。翻译的本质是释义,是意义的转换。翻译的过程不仅是语言转换的过程,而且反映的是具有不同社会特征的文化转换过程。

二、翻译的分类

根据不同的翻译需要及目的,翻译可以分为以下几类。

就所涉及的语言而论,翻译可以分为:语际翻译(interlingual translation)、语内翻译(intralingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。语际翻译指语言与语言之间的翻译,即不同语言之间的转换,如英语与汉语、汉语与法语、汉语与德语等。语内翻译指同一语言的不同变体之间的翻译,如古今语言(如汉语的文言文与白话文、古英语与现代英语等)之间、不同方言(如粤语与普通话、客家话与闽南话等)之间的转换。符际翻译即语言同非语言符号之间的转换,如把旗语或手势转换为语言文字。

从翻译的手段来看,翻译可分为笔译(translation)、口译(interpreting)和机器翻译(machine translation)三种。笔译是通过书面或文字形式把一种语言表达的思想内容用另一种语言来再现,适用于文本材料的翻译。口译则是通过口头的形式把一种语言表达的思想内容用另一种语言来再现。口译分为交替传译(consecutive interpreting)和同声传译(simultaneous interpreting):前者指口译人员等说话人讲完部分或全部内容后,翻译给听众;后者指口译人员在说话人发言的同时,边听边译。机器翻译又称自动翻译,是利用计算机技术将一种语言转化为另一种语言的过程。目前,虽然机器翻译在某些领域取得了一定进步,但人工翻译在准确性和专业性上具有明显优势。

按照翻译处理的方式,翻译可分为全译(absolute translation)、摘译(selective translation)和编译(adapted translation)。全译是最基本、最常用的翻译方法,指翻译全部文本;摘译指从原文选出某些章节、段落或语句进行翻译,适用于自然科学或社会科学文献的翻译;编译即译者根据不同的要求,将原文的内容进行编辑加工,用简练的语言将原来篇幅较长、文字繁杂的材料进行翻译。

从翻译的题材划分,翻译可分为文学翻译、科技翻译、新闻翻译、法律翻译、商务翻译、旅游翻译、医学翻译等。文学翻译的内容包括小说、诗歌、散文、戏剧等文学作品;科技翻译涉及科学、技术、工程等领域的专业翻译;新闻翻译涉及的范围相当广泛,几乎涵盖了社会生活的各个方面,主要的新闻翻译题材有政治新闻、经济新闻、社会新闻、体育新闻等;法律翻译涉及法律法规、合同等的翻译;商务翻译包括商业广告等商务文

汉英翻译技巧与实践

本的翻译；旅游翻译涉及景点介绍、旅游指南等的翻译；医学翻译涉及医学文献、药品说明等的翻译。

翻译的这些分类不是相互独立的，是相互交叉和重叠的。在实际应用中，翻译工作可能涉及多种分类的组合，需要译者具备广泛的知识 and 熟练的翻译技能。

三、翻译的意义

翻译是一项兼具跨语言、跨文化与跨社会特质的交际活动，是不同民族间思想交流的重要桥梁（范仲英，1994）。具体而言，汉英翻译指“译者将汉语文本转化为功能对等、语义相符的英语文本，使英语读者能够获得与汉语读者相似的阅读体验”（陈宏薇，2009：1）。

译者肩负双重使命：既要实现语言形式的转换，更要充当文化沟通的使者，通过翻译架设沟通桥梁、传递文化信息、促进文明互鉴。汉英翻译的价值主要体现在以下几个方面：

其一，促进文明互鉴与文化融合。汉英翻译是传播中华优秀传统文化与现代文明成果的重要途径，有助于提升中华文化的国际影响力，增进不同文化间的理解与尊重，推动文化多样性与包容性发展。

其二，推动国际交流与合作深化。作为国际交往的语言纽带，汉英翻译在国际商务、教育、科技、旅游等领域发挥着关键作用，能够消除语言障碍，促进各领域合作向纵深发展。

其三，培养高素质跨文化人才。汉英翻译不仅要求译者具备扎实的语言功底，更需要广阔的文化视野和专业素养。通过翻译实践，译者能够全面提升语言能力与跨文化交际能力，为国家对外开放战略提供人才支撑。

在全球化深入发展的当下，中国与世界的联系日益紧密。翻译作为国际交往的重要媒介，不仅在促进政治、经济、文化、教育、科技等领域的交流合作中发挥着关键作用，更是讲好中国故事、传播中华文化的重要载体。



第二节 翻译的标准和原则

翻译的标准是衡量翻译效果的标尺和检验翻译质量的准绳，翻译的原则是从事翻译活动应遵循的指导思想和应服从的基本法则（张泽乾，1994）。关于翻译的标准和原则，中外学者和翻译家持有不同的观点和看法。

一、中国学者及翻译家的学说

我国著名翻译家严复于1898年提出“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness, and elegance)。严复认为,“信”即“忠实”,指译文要抓住原文要旨,不偏离原文思想、情感、观点和意图,要忠实于原文的内容,信于读者和作者,不允许对原作有任何歪曲或篡改,译作不允许有任何遗漏和省略。“达”即“通顺”,指译文要通达、顺畅,不应模棱两可、晦涩难懂;不滥用陈词滥调、繁文缛节;也不应有粗枝大叶的错误。要使译文“达”,译者必须认真通读原文,并“融会于心”,再用地道的目的语再现原文信息。“雅”指译文要行文典雅,有文采,有美学价值,它体现在修辞、文体、韵律、诗意和心理等五个方面。当代翻译理论实践家庄绎传对严复的“信、达、雅”翻译标准作了这样的诠释:“如果一篇译文在内容上是忠实的,在语言上通顺的,在风格上是得体的,那的确就是一篇很好的译文了。”也就是说,“信、达、雅”三字标准的意思是“忠实准确”“通顺流畅”“风格得体”(李明,2016:4)。

严复的翻译标准对我国一百多年以来的翻译活动产生了深远的影响。关于翻译的标准,严复之后许多学者对“雅”字颇有异议,也有不少学者提出种种不同的主张与见解,如刘重德的“信、达、切”(faithfulness, expressiveness, closeness),即信于原文内容、具备原文一样的表现力、尽可能切近原文的风格。此外,还有林语堂的“忠实、通顺、美好”;鲁迅的“兼顾两面”论;瞿秋白的“信顺统一”;傅雷的“神似说”;钱钟书的“化境说”;许渊冲的“三美说”等。实际上,这些不同的观点大多是对“信、达、雅”予以解释,改变一下说法,侧重点有所不同而已。

二、外国学者及翻译家的学说

在国外,一些翻译理论家对翻译理论也早有探讨。苏联的费道罗夫(Fedurov)提出的“等值论”指表达的原文思想内容完全准确,并在修辞上、作用上与原文完全一致。尤金·奈达先生的“动态对等”(dynamic equivalence)及“功能对等”(functional equivalence)学说,强调读者的反应,即译文读者对译文所产生的反应与原文读者对原文所作出的反应基本一致。其中具有代表性的是英国翻译理论家亚历山大·泰特勒(Alexander Tytler)于18世纪提出的翻译三原则:第一,翻译应该完全再现原作的思想;第二,译文的写作风格和行文应该同原文如出一辙;第三,读者读来应该同原作一样如行云流水(仲伟合,2001)。严复的三字翻译标准和泰特勒的翻译三原则有着异曲同工之妙。

三、翻译的基本标准

学界普遍认同翻译的基本标准在于“忠实”与“通顺”的辩证统一。这两个要素既相

互依存又相互制约，构成翻译质量评价的核心维度。其中，忠实是翻译的首要原则，是矛盾的主要方面；通顺则是必要的补充条件，二者必须统筹兼顾。张培基（2009：7）对此有精辟论述：“忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容和风格，通顺也失去了作用，使译文成了编纂、杜撰或乱译。”这一论述深刻揭示了二者内在的辩证关系。

基于此，翻译实践应遵循以下原则：首要确保对原文内容的准确传达，此为翻译之本；其次追求译文语言的流畅自然，实现有效沟通；最后在保持原文风格的基础上，力求表达得体、易于理解。



第三节 翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程。张培基（2009）将这一过程系统划分为理解、表达和校对三个相互关联的阶段。翻译的过程具有显著的复杂性特征，要求译者不仅需要准确把握原文的情感内涵、思想内容和风格特征，还需通过创造性思维在目标语中进行原文再现，最终通过审校环节确保译文的可接受性。

在具体的翻译实践中，理解作为翻译的基础环节，为表达提供必要的前提条件。值得注意的是，理解与表达并非简单的线性递进关系，而是呈现出辩证统一的互动特征：理解中蕴含着表达手段的潜在选择，而表达又会反过来深化对原文的理解。这种动态循环的过程体现在句子、段落乃至篇章的翻译处理中，往往需要译者经过源语与目标语之间的多次转换与推敲，方能实现理想的翻译效果。

一、理解阶段

在翻译实践中，准确理解原文具有决定性意义。缺乏对原文意义的准确把握，翻译活动便失去其存在基础。要实现准确而深入的理解，译者必须进行多维度分析：首先需要通过反复研读把握原文的核心思想；其次要结合上下文语境进行语法解构；最后运用逻辑推理来验证理解的合理性。翻译前做好理解工作，应从以下几方面着手：

1. 词语的含义

在确定翻译词语的过程中，单纯依靠词典释义是不可取的。词语意义具有显著的语

境依存性和搭配制约性特征,同一词语在不同语境中往往存在语义变异现象。这种语义的变化要求译者必须结合上下文进行细致的分析,才能准确捕捉词语在特定语境中的实际所指。

举 例

1. 孔子所谓的“中”不是指“折中”,而是指在认识和处理客观事物时一种“适度”和“恰如其分”的方法。

【译文】The so-called “Mean” by Confucius does not mean “compromise”, but a “moderate” and “suitable” way when understanding and coping with objective things.

【分析】汉字“中”,表示位置上的中间或中心、性质或等级的中间、动作正在进行等。因此,汉字“中”到底该作何解释,需要放在上下文中进行理解。孔子所谓的“中”指其“中庸思想”(Doctrine of the Mean),所以“中”不能简单地翻译为 Middle,而应该根据上下文翻译为 Mean。

2. 千山鸟飞绝,万径人踪灭。

【译文】From hill to hill no bird in flight;
From path to path no man in sight.

【分析】该译文通过简洁明了的表达,生动地描绘出了一幅荒凉、孤寂的山林画面。其中, no bird in flight 和 no man in sight 准确传达了“绝”和“灭”的意境,让人仿佛能够感受到那种万籁俱寂、人迹罕至的冷清与孤寂。许渊冲先生的翻译,既体现了翻译的准确性,又展现了翻译的艺术性,让读者在欣赏译文的同时,也能够更好地理解和感受原诗的魅力。

3. 留得青山在,不怕没柴烧。

【译文】Where there is life, there is a hope.

【分析】该例句中“留得青山在”是隐喻的表达,比直接说“活下来”更形象,更能给人希望。如果将其译为 keep the hill green 或者 as long as the green hill is there,会令读者不知所云。由此可见,正确理解词语的意思,才能准确传递原文的信息。

2. 词语的搭配

在汉英翻译实践中,准确的词语搭配对译文的确定有关键性作用。译者应通过分析词语的共现语境,即与其相邻的其他词汇或短语构成的语义关系,来精确判断该词在上下文中的概念意义和联想意义。这种基于语境的语义分析方法能够有效避免词典释义的机械套用,确保译文在词汇选择上既符合源语语义特征,又满足目标语的搭配习惯。

汉英翻译技巧与实践

举 例

1. 坚持以经济建设为中心，坚持四项基本原则，坚持改革开放，坚持独立自主、自力更生。

【译文】We must continue to pursue economic development as our central task, uphold the Four Cardinal Principles, remain committed to reform and opening-up, and stay independent and self-reliant.

【分析】汉语习惯用重复的词语表示强调，如该例句中“坚持”一词多次出现。但英语表达中会尽量避免重复。因此，该例句翻译成英语时，根据“坚持”后搭配的不同内容，须选择不同的动词，如 continue to pursue、uphold、remain 及 stay，从而更加符合英语的表达习惯。

2. 不爱红装爱武装。

【译文】To face the powder, and not to powder the face. (许渊冲译)

【分析】该例句中，许渊冲先生把“红装”译为 powder the face (涂脂抹粉)，把“武装”译为 face the powder (面对硝烟)，恰好表现了“红装”与“武装”，堪称妙绝。

3. 在城市街区的每一个拐角处，在乡间道路的每个拐弯处，总有什么新的东西映入我们的眼帘，窜入我们的耳朵，扑入我们的鼻子。

【译文】At every corner of the urban blocks and every bend of the country roads, there is always something new greeting our eyes, ears, and noses.

【分析】该例句中，将“映入”“窜入”“扑入”等动词直接翻译，译文会显得生硬且内容重复，将这些动词译为 greeting，与 eyes, ears, and noses 搭配，便可更加生动形象地表达原文的意思。

4. 这兄弟俩看起来很像，别把他们搞错了。

【译文】The two brothers are very much alike. Don't mistake one for the other.

【分析】该例句中，译文 very much alike 准确再现了原文“很像”的程度修饰关系，其中程度副词 very much 与表语形容词 alike 构成典型英语修饰搭配；而 mistake one for the other 则通过动词短语 mistake... for... 和指代结构 one... the other 的固定搭配，既完整保留了原文的语义，又符合英语的惯用表达方式。

3. 语法结构和逻辑关系

在准确理解词语及词语搭配的基础上，我们需要同步分析句子的语法结构和逻辑关系，这样才能厘清思路，掌握原文的确切含义，更好地完成汉英翻译实践活动。

举 例

1. 广大青年要把正确的道德认知、自觉的道德养成、积极的道德实践紧密结合起来，自觉

树立和践行社会主义核心价值观，带头倡导良好社会风气。

【译文】Young people must integrate correct moral cognition, conscious moral development and active moral practice, conscientiously establish and practice core socialist values, and take the lead in advocating good social conduct.

【分析】该例句是“把”字句，但是英语中没有“把”字句，也没有与“把”字相对应的介词，因此需要根据汉语意思选择合适的动词来翻译。“把……结合起来”可以使用固定结构 integrate... and/with...；原文中有三个并列的动宾结构，在译为英语时可以保留，将三个动宾短语并列起来。其中，“树立”和“践行”可以使用动词 establish 和 practice；“倡导”可以使用动词 advocate。厘清句子结构，翻译时就会行文流畅。

2. 中国不仅发展自己，也积极拥抱世界，担当大国责任。

【译文】While pursuing its development, China has also embraced the world and fulfilled its responsibility as a major country.

【分析】该例句原文虽然有“不仅……也……”的句型，但是译文并没有用 not only... but also... 或 as well as... 句型，而是用 while 引导伴随状语，突出强调了中国在世界舞台上的大国担当。

3. 低碳生活方式越来越受中国年轻人欢迎，越来越多的人做出要减少碳足迹、践行环保、促进环境可持续性发展的承诺。

【译文】The low-carbon lifestyles are becoming increasingly popular among Chinese young people, showcasing an increasing commitment to reducing carbon footprints, adopting eco-friendly practices, and fostering sustainability in everyday living.

【分析】该例句的译文中使用现在分词形式将原句进行整合，使得译文表达流畅，逻辑清晰。Chinese young people 与 showcasing 构成逻辑主谓关系，避免句子主语重复出现。reducing、adopting、fostering 并列作 to 的宾语，结构清晰，表达精练。

4. 世界之变、时代之变、历史之变正以前所未有的方式展开。

【译文】Changes of the world, of our times, and of historical significance are unfolding like never before.

【分析】汉语多用重复或排比表达强调之意，该例句中“之变”重复出现三次亦有此意。英语讲求简洁明了，避免相同的词多次出现，因而翻译时多进行结构简化，用名词所有格结构，将“之变”译为 Changes 作主语。

4. 文化背景知识

汉英翻译实践本质上是一项跨文化交际活动，要求译者必须具备系统的文化背景知识。

汉英翻译技巧与实践

译者需要深入了解源语文化体系,同时准确把握目标语文化认知框架,然后建立两种文化之间的对应关系和转换机制。译者需要在这种双文化认知的基础上,运用专业的翻译策略完成汉英翻译。

举 例

1. 投我以木桃,报之以琼瑶。

【译文】You throw a peach to me, I give you a white jade for friendship.

【分析】翻译《诗经》相比于翻译唐诗宋词要简单一些,很多时候,顺着中文字面翻译即可。

该例句的译文结尾加了 for friendship,一来为点明语义,将此句背后的文化知识译出;二来为与该句的下一句呼应:“匪报也,永以为好也!”从而表达出原文的全部含义。

2. 大人者,不失其赤子之心者也。

【译文】He who is capable of retaining a childlike heart is a truly virtuous man.

【分析】“赤子之心”本义指婴儿未经世俗污染的纯洁心灵,也指成年人仍然葆有的婴儿般的赤诚真心,故可将其译为 a childlike heart。

3. 我们要大力发扬孺子牛、拓荒牛、老黄牛精神。

【译文】We must promote the spirit of the ox in serving the people, driving innovative development and working tirelessly.

【分析】“牛”在中国文化中是勤劳的象征,是默默奉献、诚实守信的代表,也是认真尽职的代名词。“三牛精神”指为民服务孺子牛、创新发展拓荒牛、艰苦奋斗老黄牛的精神。该例句中,将其译为 the spirit of the ox 便可诠释其意义。

4. “天人合一”思想

【译文】harmony between humanity and nature

【分析】“天人合一”思想作为中国“和”文化思想的重要组成部分,具有独特的内涵与意义。

“天人合一”诠释了人与自然和谐共生的内在本质,把“天”译为 nature 更能实现中英文化对等,便于英语读者理解原文意思。

二、表达阶段

翻译的表达阶段是译者将已理解的原文内容通过目标语进行重构的过程。表达的质量取决于理解的准确性,是决定译文质量的关键环节。合格的表达要求译者具备良好的语言能力、跨文化认知水平和必要的翻译技巧。译者需要在准确传达原文信息的基础上,充分考虑目标语的语言特征和读者的接受习惯,使译文既忠实于原文,又符合目标语的表达规范,最终实现语言转换与文化传递的双重目标。为更好地完成表达,译者可从以下四个方面入手。